

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podążało za zaś Nim wielkie mnóstwo ludu i kobiet które i były się i rozpaczały nad Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szedł też za Nim liczny tłum ludu i kobiet, które były się w pierś i opłakiwały Go.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Towarzyszyła zaś mu wielka mnogość ludu i kobiet, które były się (w piersi) i zawodziły (nad) nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podążało za zaś Nim wielkie mnóstwo ludu i kobiet które i były się i rozpaczały (nad) Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ciągnął też za Nim ogromny tłum ludzi, w tym kobiet. Były się one w piersi i opłakiwały Go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I szło za nim wielkie mnóstwo ludzi i kobiet, które płakały nad nim i zawodziły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I szło za nim wielkie mnóstwo ludu i niewiast, które go płakały i narzekały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I szła za nimi wielka rzesza ludu i niewiast, które płakały go i lamentowały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A szło za Nim mnóstwo ludu, także kobiet, które zawodziły i płakały nad Nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A szła za nim liczna rzesza ludu i niewiast, które biadały i płakały nad nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szło też za Nim wielkie mnóstwo ludu, także kobiet, które płakały i żałośnie zawodziły nad Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A szedł za Nim wielki tłum, w tym także kobiety, które lamentowały i płakały nad Nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A szła za Nim cała gromada mężczyzn i kobiet, które były się w piersi i lamentowały nad Nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tej drodze towarzyszyło Jezusowi wielu ludzi, a wśród nich wiele kobiet, które płakały i lamentowały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A szedł za Nim wielki tłum ludu, a zwłaszcza kobiet, które płakały i zawodziły nad Nim.

¹⁾ <x>470 2:18</x>; <x>490 8:52</x>; <x>490 23:55</x>; <x>510 8:2</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ішла ж за ним велика юрба народу та жінки, які голосили й оплакували його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wdrażało się zaś jemu wieloliczne mnóstwo ludu i kobiet, które zadawały sobie żałobne cięcia i wyrzekały treny pogrzebowe na niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś towarzyszyła mu wielka mnogość ludu i niewiast, które go opłakiwały, i zawodziły.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wielkie rzesze ludzi szły za nimi, w tym kobiety płaczące i bolejące nad Nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A podążało za nim wielkie mnóstwo ludu i niewiast, które uderzały się ze smutku i go opłakiwały.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A podążały za nimi ogromne tłumy, wśród nich wiele kobiet, rozpaczających nad losem Jezusa.